

Глаголы-англицизмы в русском языке XIX в.

И. Б. Дягилева

English loan verbs in 19th century Russian language

I. B. Diaghileva

Ирина Борисовна Дягилева – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник; Институт лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург, Российская Федерация

E-mail: diaghileva@mail.ru

Статья поступила. 10.02.2024. Принята к печати: 15.03.2024.

Представленное исследование показывает перспективность использования диахронического подхода при изучении процесса заимствования, определения его характерных особенностей и основных тенденций в тот или иной период развития языка. Работа была проведена с целью выявления группы глаголов-англицизмов в русском языке XIX в., оценки их количественного и тематического состава, рассмотрения особенностей адаптации. На основании историко-лексикологических изысканий и выработанных критериев было выявлено девять глаголов, относящихся к сфере спорта, техники, общественно-политической области, что значительно меньше числа глаголов, заимствованных в это время из французского и немецкого языков. Сложность определения языка-источника, путей вхождения иноязычных глаголов, отделения заимствований от образований на русской почве делает необходимым использование корпусных лингвистических методов, тщательной работы с разножанровыми источниками, что показано в статье на примере глаголов *татуировать* и *стартовать*. Представленные в статье историко-лексикологические данные позволили уточнить время вхождения англицизмов и дать их первую лексикографическую фиксацию. В работе показана конкуренция суффиксов при оформлении заимствуемых глаголов, приводящая к широкой вариантности, при этом суффикс *-ирова-* оказался наиболее продуктивным при оформлении нормативных вариантов англицизмов. Также в статье показано, что образование префиксальных коррелятов становится характерной чертой «жизни» новых глаголов в русском языке, при этом часто сохраняется их двувидовость. Современные данные интернета отражают процесс расширения префиксов, задействованных в оформлении совершенного вида заимствованных глаголов, что показано на примере глагола *бойкотировать* и *флиртовать*. Характерной чертой заимствования является параллельное вхождение однокорневых слов (*скальп*, *скальпировать*; *интервью*, *интервьюировать* и др.), а также широкое развитие гнезд при попадании слова в фокус общественного внимания (*флирт*, *флиртировать*, *флиртовать*, *флиртация*, *флиртирование*, *флиртистка*).

Ключевые слова: историческая лексикология, заимствование, англицизмы, глагол, вариантность

УДК 81'373.613

Irina B. Diaghileva – candidate of Philological Sciences, Senior Researcher; Institute for Linguistic Studies of the Russian Academy of Sciences, St. Petersburg, Russian Federation

ORCID 0000-0002-0295-7709

Received: 10/02/2024. Accepted for publication: 15/03/2024.

The presented research shows the benefits of using diachronic approach in studying the process of borrowing, revealing its characteristic features and main tendencies in the certain period of language development. The work was carried out to identify a group of English loan verbs in the Russian language of the 19th century, to assess their quantitative and thematic composition, to consider the peculiarities of their adaptation. On the basis of historical and lexicological research and the developed criteria, nine verbs belonging to the sphere of sport, technology, social and political sphere were identified, which is much less than the number of verbs borrowed at this time from French and German. The difficulty of determining the source language, the ways of entry of foreign-language verbs, and the separation of borrowings from word formations in Russian makes it necessary to use corpus linguistic methods and careful work with multi-genre sources, which is illustrated by the example of the verbs *tatuirovat`* (to tattoo) and *startovvat`* (to start). The historical and lexicological data presented in the article made it possible to clarify the time of occurrence of English loan verbs and to define their first lexicographic fixation. The paper shows the competition of suffixes in the formation of borrowed verbs, leading to a wide variability, with the suffix *-irova-* proving to be the most productive in the formation of normative variants of English loan verbs. The article also shows that the formation of prefixal correlates becomes a characteristic feature of the borrowed verbs, with their two-kind nature being preserved. Modern Internet materials reflect the process of prefixes expansion in forming the perfectives from borrowed verbs, as shown in the example of the verbs *bojkotirovat`* (to boycott), *fliirtovvat`* (to flirt). A characteristic feature of borrowing is the parallel entry of single-rooted words (*skal`p* (a scalp), *skal`pirovat`* (to scalp), *interv`yu* (an interview), *interv`yuirovat`* (to interview) etc.), as well as the wide development of family of words when a borrowing comes into the focus of public attention (*fliirt*, *fliirtirovat`*, *fliirtovvat`*, *fliirtaciya*, *fliirtirovanie*, *fliirtistka*).

Keywords: historical lexicology, borrowing, English loan verb, variation

OECD: 6.020Y

V

Постановка проблемы. Исследования проблем заимствования традиционно занимают одно из ведущих мест в современном языкознании. То значительное влияние английского языка, которое он оказывает в настоящий момент на мировое языковое пространство, обуславливает важность разноаспектного изучения англицизмов. При

изучении процесса заимствования и заимствованной лексики возникает целый ряд объективных проблем. К одной из них следует отнести сложность выявления траектории заимствования, в том числе и английских глаголов в русском языке XIX в.

Это связано, во-первых, с доминирующим влиянием французского языка, особенно в первой половине века. Многие заимствования из английского языка попадали в русский язык через французский или, по крайней мере, испытывали на себе его воздействие. Во-вторых, из-за общности развития в XIX в. словарного состава европейских языков и появления большого числа интернационализмов сложно, а иногда и невозможно точно определить пути проникновения в русский язык того или иного слова.

История вопроса. Описанные в данной статье глаголы-англицизмы не рассматриваются в работах по истории русского языка XIX в., например, [Сорокин, 1965; Виноградов, 1994]. Исследование англицизмов А. И. Дьякова, проведенное на значительном материале с использованием современных компьютерных методов, основано на синхронном подходе и в большей степени сфокусировано на новейших англицизмах, вследствие чего в его словаре отсутствует ряд глаголов-англицизмов XIX в. (*крокировать, макадамузировать* и др.), а некоторые глаголы рассматриваются в качестве производных от заимствованных существительных (напр.: *бойкотировать, боксировать, флиртовать* и др.) [Дьяков, 2014].

Выделение в данной работе глаголов-англицизмов XIX в. в отдельный объект исследования позволяет более точно определить состав этой глагольной группы, уточнить датировку заимствований, дать первую лексикографическую фиксацию, показать семантические и грамматические особенности глаголов, что дополняет и уточняет предыдущие исследования [Авилова, 1967], [Аристова, 1978], [Ковалевская, 2012] [Бессонова, 2014].

Методология и методика исследования. Исследование основано на историко-лексикологическом подходе к рассматриваемому объекту, используется дифференциальный метод, при котором в фокус внимания попадают прежде всего динамические элементы лексико-семантической системы, все новое, что вошло в русский язык XIX в.

Также используется корпусный метод, базирующийся на функционировании электронной базы текстов XIX в. как самостоятельного корпуса при использовании корпус-менеджера «Архивариус 3000», что позволяет учесть в исследовании максимальное число источников.

Чтобы разграничить собственно заимствования и образования неологизмов на русской почве, приняты следующие критерии.

Семантический принцип. Совпадение семантики слова в языке-источнике и при его заимствовании в русском языке [Аристова, 1978, с. 40].

Историко-семантический принцип. При исторической соотнесенности слова с предметом (или понятием), впервые возникшим в стране языка-источника [Там же].

При одновременной фиксации в текстах нескольких иноязычных слов с одним корнем они рассматриваются как самостоятельные заимствования, например, существительные *флирт*, *флиртация* и глагол *флиртовать* [Дягилева, 2016, с. 127]. И, наоборот, при наличии временного разрыва во вхождении между такими единицами, более поздние считаются образованиями на русской почве. Например, существительное *старт* было заимствовано из английского языка в самом начале 80-х гг. XIX в. как спортивный термин, появились глагольные сочетания: *выйти (выезжать) на старт, принять старт, потерять старт, затягивать старт: После ряда фаль-стартов, наконец, старт, при котором две лошади. остались на мѣстѣ, был признан правильным* [Жур. коннозав., 1880, 7, с. 12]; *Момент отправления лошадей называется стартом.* [Новь, 1885, 1, с. 100]. Первая фиксация глагола *стартовать* относится к 1897 г., а регулярное употребление относится уже к началу 900-х гг. Вследствие появления глагола уже после укоренения существительного *старт* в русском языке, глагол *стартовать* можно считать русским дериватом: *Гонщиков вѣдь много. Тѣ, что послабѣе, больше лидируют, чѣм стартуют сами* [Нива, 1897, 3, с. 519]; *Бѣг для конькобѣжцев 2 разряда. Дистанція 1500 метров. Стартовало 12 спортсменов в двух заѣздах* [Спорт, 1901, 1, с. 18]; *Стартовало три трицикла, квадрицикл и легкая коляска* [Там же, 10, с. 12].

Анализ материала.

Татуировать. В английском языке в 1769 году из полинезийских языков появился глагол *tattoo*, впервые отмеченный в дневниках Джеймса Кука [OED]; он вошел и в другие европейские языки: *tätowieren* (нем.), *tatuare* (ит.), *tatuар* (исп., порт.). Французским языком глагол *tatouer* заимствован из английского в 1778 г. в связи с изданием перевода книги Дж. Кука [Lex], именно этот язык и считается источником глагола *татуировать* в русском языке, что было отмечено в словарях иностранных слов XIX в.

В русском языке слово *татуировать* впервые встречается в «Полном французско-русском словаре» И. Татищева [Татищев, 1816, с. 1027], однако в последующем издании словаря новым редактором оно было исключено из русской части толкования: «*Tatouer – расписывать лицо разными фигурами и красками*» [Татищев, 1824, с. 824]. Данный факт демонстрирует, что в это время глагол *татуировать* воспринимался еще как иноязычный, чуждый русскому языку.

В путешествии Ю. Ф. Лисянского, опубликованном в 1812 г., при описании татуировок жителей Маркизских островов используются существительные *изпещрєніє*, *разпещрєніє* со ссылкой на слово *тату*, употребляемое иноземцами, и глагол *испещрить*, имевший в XVIII в. значение «покрыть поверхность чего-л. пятнами, крапинами, полосами и т. п.; сделать пестрым» [СРЯ XVIII]. Ср. *Узорочное разпещрєніє здѣсь в таком употребленіи, что рѣдко видѣть можно челоуѣка, котораго бы тѣло и голова не были изпещрєны фигурами, а у многих, как то: у Короля и его родственников нѣтъ на тѣлѣ ни одного мѣста, которое было бы оставлено в*

*природном его видѣ. (...) Вышеупомянутое изпещреніе здѣсь называется Тату, оно дѣлается наколкою на кожѣ и никогда с оной не сходит [Лисянский, 1812, с. 140]. В издании 1947 г. редакторы заменили выражение *узорочное разпещреніе* на слово *татуировка* [Лисянский, 1947, с. 102]. В приведенном источнике XIX в., таким образом, существительное *тату* непосредственно восходит к языку полинезийцев.*

В 1825 г. встречается употребление глагола *татуировать* в форме краткого страдательного причастия в описании путешествия Н. Резанова. Ср. *Они <островитяне> худощавы, покрыты струпьями, у многих передних зубов недоставало и татуированы изображеніем на тѣлѣ животных* [Отеч. зап., 1825, 24, с. 250]. С конца 20-х-30-х гг. данный глагол достаточно регулярно употребляется в переводных статьях на страницах газет и в художественных произведениях, переведенных с английского и французского языков. При этом новизна и экзотизм глагола подчеркивается использованием присловных пояснений и сносок с толкованием. Ср. *Он <мальчик> дал знаками выразумѣть диким, что он оставлен отцем и матерью, и хочет жить с ними, на что они согласились с условіем, чтоб он позволил себя татуировать, т.е. расписать все тѣло по их обычаю соком из разных трав* [Сев. пчела, 1825, 75, с. 4; пер. с фр.]; *«Потом сняли с нас платье и повели в кружок туземцев, сидѣвших на землѣ. Нас положили на спину и каждого татуировали (...) Татуировать – вырѣзывать на лицѣ и других частях тѣла разные рисунки. Этот обычай существует у многих дикарей* [Приключения, 1854, с. 250].

Представленные источники показывают множественность факторов, которые могли повлиять на вхождение глагола *татуировать* в русский язык, что отражает сложность сбора и трактовки исторических данных при изучении заимствований XIX века.

Скальпировать. Глагол *to scalp* в значении «снимать кожу с волосами с головы убитого человека» является омонимом глагола *скальпировать* в значении «резать, вскрывать скальпелем» [САР, 1847], его возникновение в английском языке датируют 1670 г. [OED]. Вхождение глагола связано с описанием обычаев североамериканских индейцев скальпировать своих врагов.

Первое употребление зафиксировано в журнале «Цветник» в 1809 г. при пояснении слова *скальп*, вследствие чего можно говорить об одновременном появлении в русском языке и последующем усвоении глагола и существительного. Ср. *Кацин. Жарка была битва с непріателем – ужасно поражение сопостатов! – с трепетом побѣжали они от наших томагавков: мы преслѣдовали их и мѣткія наши копья и стрѣлы погубили множество Иррокойцев. Сто двадцать легло на мѣстѣ – вот их скальпы (...)! Так называют Дикіе Новаго Свѣта кожу с волосами, содранную с головы непріателя. Искусство их при сей операціи удивительно, ибо они не употребляют при сем случаѣ никакого другаго орудія, кромѣ простаго ножика. Побѣдители скальпируют всѣх убитых непріателей: – это их трофеи* [Беницкий, 1809, с. 24].

В монографии Н.С. Авиловой глагол *скальпировать* отнесен к заимствованиям из немецкого языка, также отмечается наличие французского соответствия: нем. *skalpiere*, фр. *scalper* [Авилова, 1967, с. 96]. В ряде случаев глагол, действительно, встречается в переводах с немецкого языка, однако число таких текстов невелико.

Значительно больше употреблений, восходящих непосредственно к английским источникам. В словаре это можно показать через этимологическую справку: англ. *scalp* и через нем. *skalpiere*: *Подкрадываясь с величайшею осторожностію к часовому, <индѣйцы> устремлялись на него с невѣроятною быстротою, чтоб не дать ему времени выстрѣлить, и таким образом умерщвляли его, срывали с него череп, или скальпировали* [Благонам., 1821, ч.17, с. 161, пер. с нем.].

Необходимость выражения значений совершенного вида, как и у многих других заимствованных глаголов, реализуется через появление префиксальной пары – *оскальпировать*: *Отважный ѣздок, натиравший себя, тѣм временем, ноги водкой, отвѣчал, что женится на этой красивой дѣвушкѣ не Ламберт, а он сам, лишь-только индѣйцы **оскальпируют** Ламберта, который насчет этого уж совсѣм согласился с ним, Адамом* [Дело, 1870, №11, с. 26].

Боксировать. От англ. *to box*, возможно, под влиянием фр. *boxer*. Заимствование относится к концу 20-х гг., долгое время употребляется для описания реалий английской жизни. Как и в языке-источнике, глагол *боксировать* может выступать в русском языке как переходный и непереходный, в зависимости от реализуемой в определенном контексте семантики. Так, переходность реализуется при значении «бить, наносить удары», непереходность – при значении «заниматься боксом, драться по правилам бокса» (без дополнения или с сущ. в тв. п.): *Они <Тибетцы> вѣжливы в обхожденіи, честны в своих сношеніях с другими, гостепріимны с иностранцами, не **боксируют** тѣх, с коими случится им поспорить, как в Англии, и не царапают проѣзжих кинжалами, как в Италиі: слѣдственно они образованы по-своему, по-Тибетски* [Сев. пчела, 1828, №78, с. 3]; *Одна из главных забав Байрона состояла в том, что он **боксировал** и фехтовал с Трелавнеем. **Боксировал** он превосходно, но слабость его здоровья не позволяла ему **боксировать** долго* [Библ.для чт., 1834, 3, с. 13].

Для выражения значений совершенного вида был образован префиксальный глагол *побоксировать*, не вошедший в XIX в. в широкий узус: *У него <английского народа> большіе долги, как у всѣх порядочных людей, но это не мѣшает ему по временам чваниться и бросать за окно свои гинеи, и платить другим народам, чтобы они занялись дракой, **побоксировали** для его личной потѣхи* [Михайлов, 1859, с. 7].

В XIX в. встречаются два словообразовательных варианта глагола *боксовать*: **боксовать** (у А. С. Пушкина в материалах незаконченной статьи) и **боксовать** (в словаре Даля): «Боксовать англ. слово, перенятое в наших гаванях, говоря о драке и задоре заморских матросов; кулачки, кулачный бой» [Даль, 1863-1866, с. 97]. Если вариант с суффиксом *-ова-* отражает один из частотных путей ассимиляции заимствованных глаголов, то вариант с суффиксом *-а-*, по все видимости, зафиксирован В.И. Далем как разговорный узус определенной узкой социальной группы и представляет особый интерес с точки зрения изучения процессов заимствования, так как данный суффикс начинает более широко употребляться для оформления глаголов иноязычного происхождения только в современном языке: *Посмотрите на английского лорда: он готов отвечать на учтивый вызов *gentleman* и стреляться на кухенрейтерских пистолетах или снять с себя фрак и **боксовать** на перекрестке с извозчиком. Это*

настоящая храбрость. Но мы и в литературе и в общественном быту слишком чопорны, слишком дамоподобны [Пушкин, 1978, с. 70].

Однокоренное заимствование *боксер* и словообразовательное гнездо с корнем *-бокс-* рассмотрено подробно в [Дягилева, 2020].

Макадамизировать. От англ. to macadamize (macadamize, macadamize) в значении «покрывать дорогу гравием и щебнем по системе инженера Джона Мак-Адама». Появление неологизма в русском языке (как и в других европейских языках) было обусловлено внедрением изобретения шотландского инженера Мак-Адама, предложившего при строительстве дорог покрывать их основание плотным слоем щебня и гравия определенных размеров (внизу более крупные, потом слой камней поменьше, наверху мелкий гравий), что также улучшало дренаж дорог. В 1823 г. английский парламент утвердил строительство дорог по этому принципу, после чего способ строительства дорог по принципам Мак-Адама был использован и во многих других странах: *Кто желает жить в глубокой тишинѣ и в большом уединеніи, тот может нанять себѣ жилище еще дальше на запад, гдѣ живут аристократы. Там улицы макадамизированы, шумность и дѣятельность промышленников исчезает* [Паулович, 1846, с. 22]; *В узком переулкѣ экипаж всегда так ужасно гремит – право, Лебрехту слѣдовало бы макадамизировать переулок* [Вестн. Евр., 1878, кн.2, с. 737].

В источниках сам глагол *макадамизировать* используется довольно редко, чаще встречаются словосочетания с адъективированным причастием *макадамизированный* (*макадамизированная дорога, макадамизированная улица, макадамизированный двор*).

Окказиональная форма глагола – **амакадамить** – является творческим переосмыслением кн. П. А. Вяземского, фиксируется в его стихотворении «Полтава»: *Город смотрит грязным морем, как придет пора дождей. Здѣсь стоит по цѣлым суткам И по мѣсяцам вода, И по улицам лишь уткам Безпрепятственна ѣзда. Так! Но труд переупрямит Это зло. Колдун и вождь, Он и топь амакадамит И проучит наглый дождь* [Вяземский, 1849, с. 340].

Флиртовать, флиртовать. От англ. to flirt в значении «вести любовные игры, не имея серьезных намерений, кокетничать». Впервые встречается в газете «Санкт-Петербургские ведомости» при описании реалий американской жизни. В источнике фиксируется сразу три параллельных заимствования: *флирт, флиртация, флиртовать* [Дягилева, 2016, с. 127]. Оформление при вхождении в русский язык суффиксами *-ова-* и *-ирова-* привело к параллельному функционированию до самого конца XIX в. вариантных транслитерированных форм глагола: *флиртовать* и *флиртовать*. Реже употреблялся транскрибированный вариант *флртиртовать*: *И Люси выходит замуж, и от рѣзвой Люси, которая флртировала, вѣтреничала, кокетничала, не остается ровно ничего; Люси дѣлается преданною супругою, нѣжною матерью* [СПб. вед., 1847, 247, с. 2]; *Она <моя знакомая> тоже собиралась кажется флртиртовать, хотя я и объяснял ей, что мы не сѣверная Америка* [Время, 1862, 11, с. 40]; *Англійскіе джентльмены послѣ обѣда являются сюда во фраках и бѣлых галстуках, „флиртовать“* [Скальковский, 1889, с. 164]; *Через нѣсколько минут Ирэн возвращается в зал и с прежним entrain продолжает флртиртовать с Крамским* [Арт., 1894, 34, с. 109].

Гнездо слов с корнем *флирт*- постоянно пополнялось на протяжении века: *флиртация, флиртирование, флиртистка (флертистка)*, в том числе и префиксальными глаголами для передачи значения совершенного вида: *пофлиртовать, пофлиртировать, пофлертировать*: *На этот раз он <Поль Астье> не рассчитывал, однако же, производить рѣшительную атаку, предполагая только подвинуться нѣсколько ближе, пофлиртовать час-другой настолько, чтобы покрѣпче захватить ее в свои руки, не унижая женщины, прописать покойнику чистую отставку, потом жениться и заполучить тридцать миллионов* [Рус. мысль, 1888, 6, с. 190]; – *Прости, дорогая, во мнѣ неволью заговорила художественная жилка перед рѣдкою моделью, обняла ее Ксенія, но женщина и модель – двѣ вещи разныя, а твой муж слишком порядочный человек, чтобы забыть свои семейныя обязанности для красивой куклы. Оставь его пофлиртировать около этой дуры, которая, я увѣрена, все же достаточно порядочная женщина, чтобы дѣло могло зайти далѣе* [Рус. вестн., 1893, 11, с. 155]; – *Глафира Спиридоновна не такая особа, – остановил Таманцев, – чтобы можно было с ней пофлертировать... и только* [Там же, 3, с. 500].

В источниках фиксируется употребление двух окказиональных словообразовательных вариантов глаголов, оформленных суффиксами *-нича-* (у П. А. Вяземского) и *-и-* (в очерке Л. И. Веселитской «Мимочка на водах»), что, возможно, отражает разговорные варианты, не получившие широкого распространения: *Нелединская с своим обожателем немножко кокетничала, флертечничала, или, как мой отец говаривал, пересемѣнивала, дѣло все на лад не шло, но наконец пошло: они обвѣнчались и многіе годы провели в согласіи и любви* [Вяземский, 1877, с. 310]; – *Ну, а кстати о романах, – говорит тетя Софи: – правда, что на Кавказе, на водах, так флёртят?* [Вестн. Евр., 1891, 1, с. 59].

Дренировать. От англ. *to drain* в значении «осушать почву, отводить подземные воды посредством труб». Появление нового технического термина было связано с усовершенствованием изготовления гончарных дренажных труб в Англии в 40-х гг. XIX в., что способствовало удешевлению, а вследствие этого и более широкому развитию дренажных систем в Европе, в том числе и в России.

В русском языке глагол *дренировать* начинает употребляться в начале 50-х гг. XIX в., при этом можно говорить о заимствовании сразу «пучка производных» (по выражению Ю.С. Сорокина) – *дренаж, дрен/дрена*, а также высокой словообразовательной активности всего нового гнезда – *дренирование, дренировка, продренировать*: *Для исчисления издержек нужно знать положеніе и свойство почвы, которую хотят дренировать, способ, как будут производимы работы, матеріялы, имѣющіеся на лицѣ, и цѣны тѣм, которые необходимо приобрѣсть* [ЖМГИ, 1852, 43, с. 188]; *Чтобы продренировать участок величиною в 1 десятину, потребовалось бы 563 погонных сажень канав глубиною 3,45 фута и до 4024 погонных сажень канав глубиною 2,95 фута* [Газ. лесов., 1859, 1, с. 4]. В источниках встречается единичное употребление варианта *дреновать*: *Сомнительно также, дреновали ли такіе богачи, як графы Потоцкіи и гр. Рей в Процлавѣ свою землю средствами края* [Свистун, 1896, с. 607].

Крокировать, крокетировать. От англ. to croquet в значении «в игре в крокет ударять (ударить) своим шаром по шару другого игрока, используя деревянный молоток на длинной ручке». Вариантность форм обусловлена использованием двух способов заимствования: транслитерации (*крокетировать*) и транскрипции (*крокировать*), при этом глагол *крокировать* омонимичен заимствованному ранее из французского языка (< croquer) в значении «наскоро набрасывать на бумагу очерки предметов». [Чудинов, 1894, с. 435]. Оба словообразовательных варианта функционируют в русском языке как биаспективы: *Если во время крокета шар выскользнет из-под ноги и попадет в дугу, то этот удар не считается. Если же крокетированный шар попадет в очередную дугу, то идет в счет* [Дет. чт., 1869, VII и VIII, с. 105]; *Послѣ удачнаго рокированія играющій обязан крокировать* [Висковатов, 1875, с. 533]; *Каждый играющий может крокетировать неопределенное число шаров, однако он не может крокетировать один и тот-же шар два раза раньше, пока не проведет свой шар в ближайшія ворота* [Нов. рус. баз., 1885, №24, с. 244].

Бойкотировать. От англ. to boycott в значении «поставить отдельного человека, целый класс, фирму, предприятие или учреждение в положение отчужденного, прекратив с ним всякие сношения, не покупая продуктов данного предприятия, не занимая должностей (или определенной должности) в данном учреждении и т.п.» [Яновский, 1905, с. 154]. Появление слова в английском языке связано с именем Чарльза Бойкота, отказавшегося снизить арендную плату для фермеров-арендаторов в поместье, где был управляющим, в связи с чем, по приказу Ирландской земельной лиги, в 1880 г. с ним были прекращено любое общение, что заставило его покинуть поместье и вернуться в Англию. Этот метод политической борьбы стал очень популярен, что привело к быстрому вхождению неологизма во многие языки.

Зафиксированы два орфографических варианта: *бойкоттировать* (по написанию в языке-источнике) и *бойкотировать*: *Всѣ они <эпизоды ирландской аграрной войны> извѣстны читающей публикѣ, а некоторые, как напримѣр исторія с пресловутым Бойкоттом, подало повод к созданію неологизма и глагол бойкоттировать займет видное мѣсто со временем в англійском лексиконѣ* [Дело, 1881, 3, с. 192]; *Бойкоттировать – значит лишить содѣйствія, услуг, рабочих рук, словом – отлучить от всякаго общежитія каждаго, кто чѣм либо провинился против распоряженій лиги* [Наблюд., 1882, 1, с. 326].

Актуальность заимствования привела к росту употребительности и расширению сочетаемости нового глагола: *бойкоттировать промышленников, фабрикантов, участников съезда, преподавателя* и др. Рост сочетаний с неодушевленными существительными приводил к расширению семантических границ глагола: б. суда (не разгружать), б. парламент (не участвовать в выборах), б. суд (не являться на заседания суда), б. товары (не покупать), б. юбилей (не являться на него) и др.: *В Бантингласть бойкоттировали труп, для котораго пришлось из другой мѣстности добыть повозку (умершій дѣйствовал наперекор интересам лиги)* [Вольн. дело, 1881, 18, с. 8]; *Редактор “Figaro” имѣл бесѣду с имперским канцлером, князем Гогенлое. Канцлер опроверг слухи, что нѣмцы намѣрены будто бы, бойкоттировать выставку вслѣдствіе руннскаго приговора: они, напротив, больше, чѣм когда-либо намѣрены участвовать в выставкѣ, чтобы показать развитіе своей промышленности* [Сиб.

жизнь, 1899, 207, с. 1]; *Войну продолжал Автомобиль-клуб, рѣшив бойкотировать города, которые относятся несправедливо к автомобилистам. По приглашенію клуба автомобилисты обязались избѣгать бойкотированные города. Нѣтъ сомненія, что торговцы и рестораторы, которые имѣют не малый доход от спортсменов, постараются измѣнить положеніе* [Спорт, 1901, 1, с. 6].

В источниках фиксируется единичное употребление глагола с суффиксом -ова, а также переносные употребления: *Почему бы нам не попробовать такого способа борьбы, как ирландский бойкотт? Или некого нам бойкотовать?* [Нар. дело, 1902, 2, с. 111]; *Иногда же случается, что живыя клѣтки бойкотируют извѣстную составную часть пищи, и хотя не мало страдают, вслѣдствіе его отсутствія, тѣм не менѣе упорно не допускают его в себя* [Врач-гомеопат, 1896, с. 16].

Интервьюировать. От англ. to interview в значении «беседовать с кем-л. с целью опубликования полученных сведений в газете или журнале». Вследствие не характерного для русского языка фонетического облика глагола, параллельно стал употребляться фонетический вариант **интервьюировать**. Глагол вошел в русский язык в начале 90-х гг. параллельно с сущ. *интервью* и *интервьюер*. В конце XIX в. выражения *дать интервью*, *взять интервью* еще не фиксируются, а глагол *интервьюировать* начинает широко употребляться в речи, поскольку жанр интервью становится очень популярным, коммерчески выгодным. Первая фиксация относится к 1889 г.: *Мелькнуло раз в «Новом времени» слово интервьюировал – и это по поводу финляндского певческаго хора, посетившего парижскую выставку. Слово диковинное, так как и во французских-то словарях не во всех находится. Что оно означает – неизвестно, но надо полагать, что-нибудь – хорошее <так>* [Отчего, 1889, с. 6]; *Лыжину вдруг стало совѣстно: точно они оба репортеры и явились «интервьюировать» курьезнаго старика по порученію какого-нибудь листка, гдѣ торгуют пикантными новостями, с приложеніем воскресных иллюстрацій* [Боборыкин, 1897, с. 119].

Почти сразу от глагола *интервьюировать* образуется префиксальный глагол с префиксом *по-* для реализации значений совершенного вида: *Знакомство с лэди Джэн Айвз должно быть весьма интересным, – продолжал редактор почтительным тоном. – Одна из самых современных женщин! Нельзя-ли вам поинтервьюировать ее для «Вѣера»? – прибавил он, замѣтно оживляясь* [Нов. сл, 1895, 2, с. 64]; *<Репортер Николаю Ивановичу> Цѣль моя поинтервьюировать вас для нашей газеты* [Лейкин, 1897, с. 174].

Лидировать. От англ. to lead в значении «идти или ехать впереди другого участника спортивных соревнований, облегчая ему прохождение дистанции, указывая правильный путь». Таким образом, глагол *лидировать* первоначально появился в русском языке как спортивный термин, значение же «выступать политическим лидером» относится к 20-м гг. XX в. Глагол употреблялся как переходный и непереходный (с дат. п.): *И дѣйствительно, – какой смысл в подобных состязаніях? Конечно Гарон показал хорошую рѣзвость (в среднем – 24 килом. в час, вмѣсто 16 Терроновых), но вѣдь его лидировала цѣлая армія лидеров, за ним все время шел автомобиль, освѣщавший ему в ночное время дорогу* [Нива, 1897, 3, с. 29]; *Последним № был рекорд 2-жи Коцѣнской на 15 верст. Лидировали Коцѣнскую: Пелех, Краев,*

*Никольскій и нѣкоторыя другіе. Коцѣнская прошла 15 верст в 30 мин. и 4/5 сек., время для дамы, проведенной два дня в вагонѣ, очень хорошее [Спорт, 1901, 19, с. 14]; Ей <Коцѣнской> **лидировал** г. Постников — на двухколесном моторѣ с новым двигателем на шину задняго колеса [Там же, 11, с. 7].*

В источниках отмечено расширительное употребление глагола: «идти или ехать впереди в качестве проводника, сопровождать и показывать путь»: *Из Вѣны мы тронулись в путь вчетвером. «Лидировал», т.е. вел нас наш «консул» <Бетельгейм>, мы слѣдовали за ним. около часу ѣхали мы по городу, то по большим улицам, то по узким маленьким переулкам. В одном мѣстѣ нас задержал полицейскій, замѣтив, что на велосипедѣ Г-ва и моем не было номера [Каменский, 1899, с. 71]; В этот вечер наш проводник из Melun был вмѣстѣ с нами и продолжал **лидировать** нас по Парижу, но уже без велосипеда [Там же, с. 215].*

Бордировать. В литературных источниках XIX в. встречаются и окказиональные глаголы, фиксация которых представляет интерес для изучения характерных черт процесса заимствования. К таким относится глагол *бордировать* от англ. to board «жить и питаться у кого-л. за плату». Глагол омонимичен заимствованию этого времени из французского языка: *В Нью-Йоркѣ я бордировал, у Уокор-Стрита № 57-й во Французском гординг-гоузѣ у Кора, но мало пользовался этим удобством, и жил большею частію на улицах, из любопытства [Сев. Пчела, 1856, 42, с. 223]; **Бордировать** – окаймлять бордюром заглавные листы какой-л. книги [Орлов, 1884, 1, с. 274].*

Результаты исследования. В представленной таблице кратко обобщены сведения по глаголам-англицизмам, вошедшим в русский язык в XIX в. Приводится этимон, словообразовательные и орфографические варианты, указывается год первой фиксации, в скобках дается ссылка на первую словарную фиксацию неологизма при наличии. Для указания на единичность употребления того или иного словообразовательного варианта используется помета *един.* В отдельной графе указываются однокоренные перфективы, появившиеся в русском языке в XIX в.

Англ. глагол	-ирова/-изирова-	-ова, -ева-, -а-, -и-, -нича-	Префиксальные глаголы
to boycott	бойкотировать 1881 (бойкоттировать) [Словарь, 1891, с. 232]	бойкотовать (един.)	
to box	боксовать 1828 [Словарь 1861, с. 80]	боксовать (един.) боксовать (един.)	Побоксовать 1859 [Орлов, 1884, с. 266]
to drain	дренировать 1852 [Словарь, 1861, с. 178]	дреновать (един.)	Продренировать 1859 [Словарь, 1891, с. 1179]
to interview	интервьюировать (интервьюировать) 1889 [Михельсон, 1902, с. 377]		поинтервьюировать 1895

to croquet	крокировать 1875 [Попов, 1911, с. 210] крокетировать 1869		
to lead	лидировать 1897 [Капельзон, 1933, с. 673]		
to macadamize	макадамизировать 1846 [Словарь, 1861, с. 97]		амакадамить (един.)
to scalp	скальпировать 1809 [Даль, 1863—1866, 4, с. 174]		оскальпировать 1870 [Ушаков 1935—1940]
to flirt	флиртовать 1889 флертировать 1894	флиртовать 1847 [Жирков, 1910, с. 165] флёртить (един.) флертечить (един.)	пофлиртовать 1888 [БАС, 1960, с. 1676] пофлиртовать 1893 пофлертировать 1895

Таким образом, для XIX в. характерно заимствование глаголов из английского языка в сфере спорта, техники, в общественно-политической области, хотя сама группа глаголов, по сравнению с глагольными заимствованиями из французского и немецкого языков в XIX в., является немногочисленной. Представленные историко-лексикологические данные позволяют уточнить время вхождения англицизмов и их первую лексикографическую фиксацию.

Восемь глаголов оформлены в русском языке суффиксом **-ирова-**, один – **-изирова-** (в соответствии с английским этимологом). Глаголы с суффиксом **-ова-** отмечены только единичными употреблениями, за исключением глагола *флиртовать*: словообразовательные варианты *флиртовать* и *флиртовать* функционируют в текстах параллельно вплоть до начала XX в. Единичны попытки адаптировать заимствованный глагол другими суффиксами: **-а-**, **-и-**, **-нича-**, однако сам факт таких «проб» представляет лингвистический интерес для изучения последующего развития процессов заимствования.

В [Ушаков, 1935—1940] представленные в таблице глаголы отмечены как двувидовые, за исключением глагола *макадамизировать*, который в литературных источниках функционирует как биаспектив, а также глаголов *боксировать*, *лидировать* и *флиртовать*, что объясняется присущей им семантикой процессуальности. От ряда заимствованных глаголов образуются префиксальные корреляты, чаще всего с приставками *по-*, *про-*, *о-*, но при этом сохраняется двувидовость исходных глаголов. Дальнейшее развитие глагольных гнезд происходит, если слово попадает в фокус общественного внимания. Например, в современном

русском языке широко употребляются префиксальные перфективы от глагола *бойкотировать*: в интернет-источниках представлены *выбойкотировать, добойкотировать, забойкотировать, набойкотировать, отбойкотировать, перебойкотировать, разбойкотировать (един.), сбойкотировать, убойкотировать*. Также много дериватов образовано от глагола *флиртовать*: *дофлиртовать, дофлиртоваться, выфлиртовать, нафлиртовать, нафлиртоваться, отфлиртовать, перефлиртовать, перефлиртоваться, подфлиртовать, профлиртовать*.

Выводы. Проведенное исследование показывает перспективность диахронического подхода при изучении процесса заимствования, выявления его характерных особенностей и основных тенденций в тот или иной период развития языка. Изучение глагольной иноязычной лексики XIX в. показало сложность выявления путей ее вхождения в русский язык, определения языка-источника.

Решение этих вопросов напрямую зависит от объема привлекаемых источников и детальной их проработки. Представленная группа глаголов-англицизмов может быть расширена за счет последующей исследовательской работы и увеличения круга источников.

Литература

Авилова, Н. С. (1967). *Слова интернационального происхождения в русском литературном языке нового времени: (глаголы с заимствованной основой)*. Москва: Наука.

Аристова, В. М. (1978). *Англо-русские языковые контакты: (англизмы в русском языке)*. Ленинград: Изд-во ЛГУ.

Бессонова, Л. Е. (2014). Иноязычные заимствования в политической лексике начала XX века. *Политическая лингвистика*, 3(49), 103–108.

Виноградов, В. В. (1994). *История слов: около 1500 слов и выражений и более 5000 слов, с ними связанных*. Москва: Изд-во ИРЯ РАН.

Дьяков, А. И. (2014). *Словарь англицизмов русского языка*. URL: <http://anglicismdictionary.ru/Slovar>

Дягилева, И. Б. (2016). Особенности словообразовательной адаптации заимствованной лексики в русском языке 30-40-х гг. XIX века (на материале публицистики). *Развитие словообразовательной и лексической системы русского языка: посвященного памяти профессора Э. П. Кадьякаловой: материалы VI Международного научного семинара, Саратов, 27-28 октября 2016 г.* Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 123–128.

Дягилева, И. Б. (2020). Динамика заимствования в русской газетной публицистике первой половины XIX века. *Славянская историческая лексикология и лексикография*, 3, 28–41. DOI 10.30842/26583755202002.

Ковалевская Е. Г. (Ред.) (2012). *История русского литературного языка: избранное*. Ставрополь: Изд-во СГУ, 16–407.

Сорокин Ю. С. (1965). *Развитие словарного состава русского литературного языка. 30-90-е годы XIX века*. Ленинград: Наука.

Источники

Арт. – журнал «Артист»

Беницкий, 1809 – Беницкий, А. П. (1809). Грангул *Цветник*, 2, 4.

Библ. для чт. – журнал «Библиотека для чтения»

Благонам. – журнал «Благонамеренный»

Боборыкин, 1897 – Боборыкин, П. Д. (1897). *Перевал: роман. Собрание романов, повестей и рассказов: в 12 т.* Санкт-Петербург: Изд-во А. Ф. Маркса, 7.

Вестн. Евр. – журнал «Вестник Европы»

Висковатов, 1875 – Висковатов, В. (1875). *Сборник игр и занятий для семьи и школы*. Санкт-Петербург: Изд-во А. Черкесов и К°.

Вольн. дело – газета «Вольное дело»

Врач-гомеоп. – журнал «Врач-гомеопат»

Время – журнал «Время»

References

Aristova, V. M. (1978). *English-Russian language contacts: (Anglicisms in Russian)*. Leningrad: Leningrad University Publ. (In Russian).

Avilova, N. S. (1967). *Words of international origin in the Russian literary language of modern times: (verbs with a borrowed stem)*. Moscow: Nauka. (In Russian).

Bessonova, L. E. (2014). Foreign borrowing in political vocabulary of early XX century. *Political Linguistics*. 3 (49). 103-108. (In Russian).

D`yakov, A. I. (2014). *Dictionary of Anglicisms of the Russian language*. Retrieved from <http://anglicismdictionary.ru/Slovar> (In Russian).

Diaghileva, I. B. (2016). *Features of word-formation adaptation of borrowed vocabulary in the Russian language of the 30-40s. XIX century (based on journalism)*. Development of the word-formation and lexical system of the Russian language: dedicated to the memory of Professor E. P. Kadkalo: materials of the VI International Scientific Seminar, Saratov, October 27-28, 2016. Saratov: Saratov University Publ. 123-128. (In Russian).

Diaghileva, I. B. (2020). Dynamics of borrowing in Russian newspaper journalism of the first half of the 19th century. *Slavic Historical Lexicology and Lexicography*. 3, 28-41. DOI: 10.30842/26583755202002 (In Russian).

Kovalevskaya, E. G. (2012). *History of the Russian literary language: selected*. Stavropol: Stavropol State University Publ. (In Russian).

Sorokin, Yu. S. (1965). *Development of the vocabulary of the Russian literary language. 30-90s of the 19th century*. Moscow: Nauka Publ. (In Russian).

Vinogradov, V. V. (1999). *History of words: about 1500 words and expressions and more than 5000 words associated with them*. Moscow: Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences Publ. (In Russian).

Sources

Artist – Artist magazine

Beniczky –Beniczky, A. P. (1809). *Grangul. Flower Garden*. 2, 4.

Bibl. dlya cht. – Biblioteka dlya chteniya magazine

Blagonam. – Blagonamerenny`j magazine

Bobory`kin 1894 – Bobory`kin, P. D. (1897). *Pass: a novel. Collection of novels and short stories: in 12 volumes*. Vol. 7. St. Petersburg.

Delo – Delo magazine

Gaz. lesov. – Gazeta lesovodstva i oxoty` newspaper

Kamensky 1899 – Kamensky, P. V. (1899). *By bicycle from Warsaw to London: letters from P.V. Kamensky to Prof. L. E. Vladimirov*. Moscow.

Leikin 1897 – Leikin, N. A. (1897). *Visiting the Turks*. St. Petersburg.

Вяземский, 1849 – Вяземский, П. А. (1849). Полтава. *Полное собрание сочинений князя П. А. Вяземского*: в 4 т. Санкт-Петербург: Тип., 4, 339-343.

Вяземский, 1877 – Вяземский, П. А. (1877). Московское семейство старого быта. *Русский архив*, 1(3), 305–314.

Газ. лесов. – «Газета лесоводства и охоты»

Дело – журнал «Дело»

Дет. чт. – журнал «Детское чтение»

ЖМГИ – «Журнал Министерства государственных имуществ»

Журн. кон. – «Журнал коннозаводства и охоты»

Каменский, 1898 – Каменский, П. В. (1898). *На велосипеде из Варшавы в Лондон*: письма П. В. Каменского к проф. Л. Е. Владимирову. Москва: А. С. Сергеев.

Лейкин, 1897 – Лейкин, Н. А. (1897). *В гостях у турок*: юмористическое описание путешествия супругов Николая Ивановича и Глафиры Семеновны Ивановых через славные земли в Константинополь. Санкт-Петербург: Т-во «Печатня С. П. Яковлева».

Лисянский, 1812 – Лисянский, Ю. Ф. (1812). *Путешествие вокруг света в 1803, 4, 5. и 1806 годах, по повелению его императорского величества Александра Первого, на корабле Нева, под начальством флота капитан-лейтенанта, ныне капитана 1-го ранга и кавалера Юрия Лисянского*: 2 ч. Санкт-Петербург: В типографии Ф. Дрехслера, 1.

Лисянский, 1947 – Лисянский, Ю. Ф. (1947). *Путешествие вокруг света на корабле "Нева" в 1893-1806 годах*. Под редакцией. Москва: Географиз.

Михайлов, 1859 – Михайлов, М. Л. (1859). Лондонские заметки. *Современник*, 6, 219–238; 7, 1–16.

Наблюд. – журнал «Наблюдатель»

Нар. дело – журнал «Народное дело»

Нива – Приложение к журналу «Нива»

Нов. рус. баз – журнал «Новый русский базар»

Нов. сл. – журнал «Новое слово»

Новь – журнал «Новь»

Отеч. зап. – журнал «Отечественные записки»

Отчего, 1889 – *Отчего? Зачем? и Почему?: оскудение и искажение русской речи*: Наблюдения А. Б. Санкт-Петербург: Тип. мин-ва внутр. дел.

Паулович, 1846 – Паулович, К. (1846–1861). Замечания о Лондоне. *Из путешествия по Европе, части Азии и Африки*: сочинения. Харьков: Унив. тип.

Приключения, 1854 – *Приключения Рутерфорда в Новой Зеландии: Рассказы о кораблекрушениях*: в 2 т. Перевод В. М. Строева. Санкт-Петербург: Тип. Импер АН, 1846, 1, 239–282.

Пушкин, 1978 – Пушкин, А. С. (1978). *Разговор о критике*: полное собрание сочинений: в 10 т. 4-е изд. Ленинград: Наука. Ленингр. отд-ние., 7, 70–72.

Lisyansky 1812 – Lisyansky, Yu. F. (1812). Voyage around the world in 1803, 4, 5 and 1806 on the Neva ship under the command of captain Yuri Lisyansky: 2 parts. Part 1. St. Petersburg.

Lisyansky 1947 – Lisyansky, Yu. F. (1947). Voyage around the world on the Neva ship in 1893-1806. Moscow.

Mikhailov 1859 – Mikhailov, M. L. (1859). London notes. *Sovremennik*. 6, 219-238; 7, 1-16.

Nar. delo – Narodnoe delo magazine

Niva – Supplement to the Niva magazine

Nov` – Nov` magazine

Otchego – Why? and For what?: Impoverishment and distortion of Russian speech: Observations by A. B. St. Petersburg, 1889.

Otech. zap. – Otechestvenny`e zapiski magazine

Paulovich 1846 – Paulovich K. (1846). Notes about London. From a trip to Europe, parts of Asia and Africa: essays. Kharkov.

Priklyucheniya 1854 – Adventures of Rutherford in New Zealand: Tales of Shipwrecks: in 2 volumes. Translation by V. M. Stroev. St. Petersburg, 1854. 1, 239–282.

Pushkin – Pushkin, A. S. (1978). Conversation about criticism: complete works: in 10 volumes, 4th ed. Leningrad.

Rus. my`sl` – Russkaya my`sl` magazine

Rus. vestn. – Russkij vestnik magazine

Sev. pchela – Severnaya pchela newspaper

Skal`kovsky 1889 – Skal`kovsky K. A. (1889). New travel experiences. St. Petersburg.

SPb. ved. – Sankt-Peterburgskie vedomosti newspaper

Sport – Sport newspaper

Svistun 1896 – Svistun F. I. (1896). Carpathian Rus' under Austrian rule. Lvov.

Vestn. Evr. – Vestnik Evropy` magazine

Viskovatov 1875 – Viskovatov, V. (1875). *A collection of games and activities for family and school*. St. Petersburg.

Vol`n. delo – Vol`noe delo newspaper

Vrach-gomeopat – Vrach-gomeopat magazine

Vremya – Vremya magazine

Vyazemsky 1849 – Vyazemsky, P. A. (1849). *Poltava. Complete works of Prince P. A. Vyazemsky: in 4 volumes*. St. Petersburg.

Vyazemsky 1877 – Vyazemsky, P. A. (1877). Moscow family of old life. *Russian archive*, 1(3), 305–314.

ZhMGI – Zhurnal Ministerstva gosudarstvenny`x imushhestv magazine

Zhurn. kon. – Zhurnal konnozavodstva i oxoty` magazine

Рус. вестн. – журнал «Русский вестник»

Рус. мысль – журнал «Русская мысль»

Свистун, 1896 – Свистун, Ф. И. (1896). *Прикарпатская Русь под владением Австрии*. Львов: Типография Ставропигийского ин-та.

Сев. пчела – газета «Северная пчела»

Сиб. жизнь – газета «Сибирская жизнь»

Скальковский 1889 – Скальковский, К. А. (1889). *Новые путевые впечатления*. Санкт-Петербург: Тип. А. С. Суворина.

СПб. вед. – газета «Санкт-Петербургские ведомости»

Спорт – газета «Спорт»

Словари

БАС, 1960 – *Словарь современного русского литературного языка*: в 16 т. Москва: Ленинград: Изд. и 1-я тип. Изд-ва Акад. наук СССР.

Даль, 1863-1866 – Даль, В. И. (1863-1866). *Толковый словарь живого великорусского языка*: в 4 ч. Москва: Изд. общ-ва любит. рос. словесности.

Жирков, 1910 – Жирков, И. Ф. (1910). *Словарь иностранных слов*: настольная книга для народных читален и библиотек: необходимое пособие для начинающих читать. Москва: Тип. т-ва И.Д. Сытина.

Капельзон, 1933 – Капельзон, Т. М. (Ред) (1933). *Словарь иностранных слов, вошедших в русский язык*. Москва: Советская энциклопедия.

Михельсон, 1902 – Михельсон, М. И. (1902). *Русская мысль и речь: свое и чужое: опыт русской фразеологии*: сборник образных слов и иносказаний: в 2 т. Санкт-Петербург: Тип. Имп. Акад. наук, ценз., 1.

Орлов, 1884 – Орлов, А. И. (1884). *Полный филологический словарь русского языка с подробнейшим разъяснением всех отличий разговорной речи от ее письменного изображения и с указанием значения и замены всех иноязычных слов, вошедших в состав русского языка, чисто русскими словами*. Москва: Тип. А. И. Мамонтова и К, 1.

Попов, 1911 – Попов, М. (1911). *Полный словарь иностранных слов, вошедших в употребление в русском языке*. Москва: Тип. И. Д. Сытина.

SAR, 1847 – *Словарь церковно-славянского и русского языка, составленный Вторым Отделением Императорской Академии наук*: в 4 т. Санкт-Петербург: Тип. Императ. Акад. Наук.

Словарь, 1861 – *Полный словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка*. Санкт-Петербург: Е. П. Печаткин.

Словарь, 1891 – *Словарь русского языка, составленный Вторым отделением Императорской Академии Наук*. Под редакцией. Санкт-Петербург: Тип. Имп. Акад. Наук, 1, А-Д.

СРЯ XVIII – *Словарь русского языка XVIII века (1984–2019)*. Ленинград; Санкт-Петербург: Наука. Вып. 1–22. *Русская литература и фольклор*: фундаментальная

Dictionaries

BAS 1960 – Dictionary of modern Russian literary language: in 16 volumes. Vol. 10. Moscow, 1960.

Chudinov, 1894 – Chudinov, A. N. (Ed.) (1894). Dictionary of foreign words included in the Russian language. St. Petersburg.

Dal' – Dahl, V. I. (1863-1866). Explanatory dictionary of the living Great Russian language: in 4 volumes. Moscow.

Kap. 1933 – Kapelzon, T. M. (Ed.) (1933). Dictionary of foreign words included in the Russian language. Moscow.

LEX – Lexilogos. Retrieved from <https://www.lexilogos.com/etymology.htm>.

Mikh. 1902 – Mikhelson, M. I. (1902). Russian thought and speech: one's own and someone else's: the experience of Russian phraseology: a collection of figurative words and allegories: in 2 volumes. St. Petersburg.

OED – Online etymology dictionary. Retrieved from <https://www.etymonline.com/>.

Orlov 1884 – Orlov, A. I. (1884). A complete philological dictionary. Moscow.

Popov 1911 – Popov, M. (1911). A complete dictionary of foreign words that have come into use in the Russian language. Moscow.

SAR 1847 – Dictionary of Church Slavonic and Russian languages: in 4 volumes. St. Petersburg.

Sl. 1861 – Complete dictionary of foreign words included in the Russian language. St. Petersburg, 1861.

Sl. 1891 – Dictionary of the Russian language, compiled by the Second Branch of the Imperial Academy of Sciences. St. Petersburg.

SRYa XVIII – Dictionary of the Russian language of the 18th century (1984-2019). Leningrad; St. Petersburg. Retrieved from <http://feb-web.ru/feb/sl18/slov-abc/>.

Tatishhev 1816 – Tatishchev, I. (1816). Complete French-Russian dictionary. Moscow.

Tatishhev 1824 – Tatishchev, I. (1824). Complete French-Russian dictionary. Moscow, 1824.

электронная библиотека. URL: <http://feb-web.ru/feb/sl18/slov-abc/>

Татищев, 1816 – Татищев, И. (1816). *Полный французско-российский словарь*: составленный по новейшему изданию Лексикона Французской академии и умноженный вновь введенными словами, также техническими терминами надворным советником Ивановм Татищевым. Москва: Тип. С. Селивановскаго и Унив. тип., 2, H-Z.

Татищев, 1824 – Татищев, И. (1824). *Полный французско-российский словарь*: сочиненный по пятому изданию Словаря Академии Французской. Противу второго издания господина статского советника И. Татищева исправленное и во многом дополненное. Изд. 3-е. Москва: Тип. И. Глазунова: Тип. Августа Семена, 4, R-Z.

Ушаков, 1935—1940 – Ушаков, Д. Н. (Ред.) (1935—1940). *Толковый словарь русского языка*: в 4 т. Москва: Гос. ин-т «Советская энциклопедия».

Чудинов, 1894 – Чудинов, А. Н. (Ред.) (1894). *Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка*: материалы для лексической разработки заимствованных слов в русской литературной речи. Санкт-Петербург: Изд-во В. И. Губинского.

Яновский, 1905 – Яновский, А. Е. (1905). *Словарь иностранных слов и научных терминов*. Санкт-Петербург: Брокгауз-Ефрон.

LEX – *Lexilogos*: официальный сайт. URL: <https://www.lexilogos.com/etymologie.htm>

OED – *Online etymology dictionary*: официальный сайт. URL: <https://www.etymonline.com/>

Ushakov, 1935-1940 – Ushakov, D. N. (Ed.) (1935-1940). *Explanatory dictionary of the Russian language*: in 4 volumes. Moscow.

Yanovsky, 1905 – Yanovsky, A. E. (1905). *Dictionary of foreign words and scientific terms*. St. Petersburg.

Zhirkov 1910 – Zhirkov, I. F. (1910). *Dictionary of foreign words*. Moscow.

Для цитирования статьи:

Дягилева, И. Б. (2024). Глаголы-англицизмы в русском языке XIX в. *VERBA. Северо-Западный лингвистический журнал*, 1(11), 21–36. DOI: 10.34680/VERBA-2024-1(11)-21-36

For citation:

Diaghileva, I. B. (2024). English loan verbs in 19th century Russian language. *VERBA. North-West linguistic journal*, 1(11), 21–36. (In Russian). DOI: 10.34680/VERBA-2024-1(11)-21-36